



Prot. 62/2022 – VI/4

**AVVISO DI CONFERIMENTO COLLABORAZIONE
riservata al solo personale dipendente dell'Università La Sapienza**

Docente proponente: Prof.ssa Alessandra Brezzi

Visto l'art. 7, comma 6 del D.lgs. n. 165/2001 (e sue successive modificazioni ed integrazioni);

Visto l'art. 5 del Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo in vigore presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

Vista la richiesta di attivazione della procedura diretta al conferimento di ventuno incarichi di lavoro autonomo, nell'ambito del progetto Master in Traduzione A.A.2021_2022, presentata dal Prof.ssa Alessandra Brezzi;

Considerata la necessità di procedere alla verifica preliminare in ordine all'impossibilità oggettiva di utilizzare il personale dipendente all'interno dell'Università per il conferimento del suddetto incarico;

si rende noto che il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali intende conferire n. 21 incarichi per lo svolgimento di un'attività di collaborazione a titolo gratuito.

OGGETTO DELLA PRESTAZIONE:

Attività di insegnamento con le rispettive ore:

Moduli trasversali:

- | | |
|--|--------|
| 1) Statistical machine translation, (SMT) e linguistica computazionale (6 CFU) | 36 ore |
| 2) Tecniche di scrittura per l'editoria (3 CFU) | 18 ore |
| 3) Tecniche di sottotitolatura e traduzione audiovisiva (3cfu) | 18 ore |

Lingua araba:

- | | |
|---|--------|
| 4) Traduzione letteraria VI/B (arabo) (3 CFU) | 18 ore |
| 5) Linguaggio dei media (6 CFU) | 36 ore |
| 6) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva (VIII/A) (3 CFU) | 18 ore |
| 7) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva (VIII/B) (3 CFU) | 18 ore |
| 8) Traduzione giuridico-commerciale (6 CFU) | 36 ore |

Lingua cinese:

- | | |
|--|--------|
| 9) Traduzione narrativa contemporanea B (3CFU) | 18 ore |
| 10) Traduzione poetica B (3 CFU) | 18 ore |
| 11) Traduzione giornalistica (3 CFU) | 18 ore |
| 12) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (6 CFU) | 36 ore |

Lingua giapponese:

- | | |
|--|--------|
| 13) Tradurre i manga (I) (6 CFU) | 36 ore |
| 14) Traduzione editoriale: tradurre i manga (II) (3 CFU) | 18 ore |



15) Traduzione editoriale: tradurre la pubblicistica culturale (3 CFU) 18 ore

Lingua inglese:

16) Progetto Sherlock Holmes (inglese) (6 CFU) 36 ore

17) Traduzione saggistica II (inglese) (3 CFU) 18 ore

18) Traduzione fumetto (inglese) (3 CFU) 18 ore

Lingua persiana:

19) Traduzione letteraria narrativa (persiano) (6 CFU) 36 ore

20) Traduzione giornalistica (persiano) (6 CFU) 36 ore

21) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (persiano) (6 CFU) 36 ore

L'affidamento degli incarichi avverrà esclusivamente all'effettiva attivazione del Master e dei corsi previsti, sulla base delle effettive esigenze.

COMPETENZE DEL PRESTATORE:

L'elenco ricalca il Piano formativo pubblicato nell'ambito del Bando di Ateneo e il successivo Calendario didattico, e comprende quindi sia moduli trasversali, dedicati a tutte le lingue in cui verranno attivati i corsi, sia moduli specifici per ciascuna lingua.

DURATA E IMPEGNO PREVISTO:

Gli incarichi dovranno essere espletati nel corso dell'A.A. 2021_2022.

PUBBLICAZIONE:

Il presente avviso sarà inserito sul sito web del Dipartimento e sul portale della Trasparenza di Ateneo **dal 27.01.2022 al 02.02.2022**.

Coloro i quali sono interessati alla collaborazione dovranno far pervenire al Direttore del Dipartimento di Istituto Italiano di Studi Orientali entro il termine sopra indicato la propria candidatura con allegato curriculum vitae e parere favorevole del Responsabile della Struttura di incardinazione.

Roma, 27.01.2022

F.to Il Direttore del Dipartimento
Prof. Franco D'Agostino